

* Rappel : Emploi de la voix passive pour exprimer une incapacité absolue à accomplir une action, avec verbes transitifs et intransitifs (dans ce cas forme "neutre" du masculin sg) ; agent suivi de la postposition से :

- मुझसे ऐसी फ़िल्में नहीं देखी जातीं/ऐसे उपन्यास नहीं पढ़े जाते । Il m'est impossible de voir de tels films/de lire de tels romans.

- मेरे भाई से बारह बजे से पहले नहीं उठा जाता । Mon frère est incapable de se lever avant midi.

* Rappel : Le présomptif sert à exprimer une probabilité, "sans doute", "devoir", l'auxiliaire होना est mis au futur : आप जानते होंगे कि . . . / आपको मालूम/पता होगा कि . . . Vous devez savoir que...

- वह आ रही होगी । Elle doit être en chemin (en train de venir).

- उसने रात को बड़ी देर तक किताब पढ़ी होगी/टीवी देखा होगा । Il/elle aura lu jusque tard dans la nuit / Il/elle a sans doute regardé la télé jusque tard dans la nuit.

Constructions pour exprimer la comparaison :

* quantitative : (thématisation de la relative) जितना . . . उतना/इतना . . . "autant... autant..."

इतना/उतना . . . जितना . . . "autant que" [lorsque le verbe est au passé, c'est उतना qui prévaut]

* "qualitative", ressemblance : (thématisation de la relative) जैसा . . . वैसा/ऐसा . . . "comme..."

comme" / "tel... tel..."

ऐसा/वैसा . . . जैसा . . . "comme" [वैसा implique une plus forte ressemblance/identité]

- जितनी मुश्किल हिन्दी लगती है उतनी है नहीं ! हिन्दी जितनी मुश्किल लगती है उतनी नहीं है ।

हिन्दी इतनी मुश्किल नहीं है जितनी लगती है । Le hindi n'est pas aussi difficile qu'il ne semble.

- मैं इतनी जलेबियाँ नहीं खा सकूँगा जितनी तुमने खाईं !/जितनी जलेबियाँ तुमने खाईं मैं उतनी/इतनी नहीं खा सकूँगा ! Je ne pourrai pas manger autant de jalebis que tu en as mangés.

- जितना रुपया है तुम्हारे पास निकालो ! Sors tout l'argent que tu as avec toi !

- जितने रुपए रानी को मिले थे वे सब उसने एक ही दिन में खर्च किए ! Rani dépensa en un seul jour tout l'argent qu'elle avait reçu.

जैसा... वैसा... sont fréquemment employés dans des locutions proverbiales et le discours publicitaire.

- जैसा बाप वैसा बेटा । Tel père tel fils

- जैसी प्रजा जैसा राजा । Tel le peuple, tel le roi (= le peuple a le roi qu'il mérite)

- जैसी करनी वैसी भरनी । Comme on agit, ainsi on subit Qui sème le vent,

- जैसा बोओगे वैसा पाओगे । Comme tu sèmes ainsi tu récolteras récolte la tempête.

- जैसी जेब वैसी खरीदारी । "Telle la poche, tel l'achat" (il faut acheter en fonction de l'argent dont on dispose ; on ne peut acheter qu'en fonction de ce dont on dispose)

- एक कार ऐसी कीमत स्कूटर जैसी ! Une voiture dont le coût soit celui d'un scooter.

- जैसा कहेंगे वैसा करो ! Fais comme on te dira de faire !

- दुनिया वैसी है जैसी हम देखते हैं । Le monde est comme nous le voyons.

- हमें दुनिया वैसी ही नज़र आती है जैसी हम देखना चाहते हैं । Le monde nous apparaît comme/tel que nous voulons [le] voir.

- आज अभिनेत्रियाँ जैसा जीवन चाहें वैसा जीने के लिए स्वतंत्र हैं । Aujourd'hui les actrices sont libres de vivre la vie qu'elles veulent.

- (आप) जैसे जूते (आप) खरीदना चाहते हैं ऐसे//वैसे जूते आपको सरोजनी मार्केट से मिलेंगे । / आपको सरोजनी मार्केट से ऐसे//वैसे जूते मिलेंगे जैसे आप खरीदना चाहते हैं । Vous trouverez à Sarojini Market des chaussures comme//tout à fait semblables à celles que/ vous voulez acheter.

- बात करनी मुझे मुश्किल कभी ऐसी तो न थी जैसी अब है । (extrait d'un ghazal) Jamais parler ne m'avait été aussi difficile qu'il me l'est aujourd'hui.